

**SPECIFIC AGREEMENT FOR DOUBLE MASTER'S DEGREES  
BETWEEN  
YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI NATIONAL UNIVERSITY (UKRAINE )  
AND  
PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY IN KOŠICE (SLOVAK REPUBLIC)**

**Antecedents**

On the one part, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (ChNU), represented by its Rector Prof. Dr. Stepan Melnychuk, and on the other, Pavol Jozef Šafárik University in Košice (UPJŠ), represented by its Rector Prof. RNDr. Pavol Sovák, CSc., hereby declare their interest to establish and develop double degrees so as to foster international cooperation in the field of higher education at graduate and postgraduate levels, as stated in the AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION signed between both institutions.

By virtue of the aforementioned AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION, and in light of the joint activities carried out since, both institutions see it fit to sign the Specific Agreement by virtue of which students from either institution may also obtain their degree from the other, providing that the conditions below are met, and always in accordance with the following regulations and considerations:

**I. - For Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University**

**I.1 General regulations:**

- Закон України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 № 1556-VII

**I.2 The ChNU's internal regulations:**

- Положення про організацію освітнього процесу в Чернівецькому національному університеті від 9 лютого 2015 року, протокол № 1.

**II. - For Pavol Jozef Šafárik University in Košice**

**II.1 General regulations:**

- Zákon č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
- Vyhláška Ministerstva školstva Slovenskej republiky č. 614/2002 Z. z. o kreditovom systéme štúdia v znení neskorších predpisov.

**II.2 The UPJŠ's internal regulations:**

- Študijný poriadok Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach - Úplné znenie Študijného poriadku Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach v znení Dodatkov č. 1 a č. 2,
- Smernica č. 1/2011 o základných náležitostiach záverečných prác, rigorózných prác a habilitačných prác, ich zverejnení a sprístupnení po dobu ich uchovávaní a kontrole originality platná pre UPJŠ v Košiciach a jej súčasti v znení jej dodatkov.

## Section 1 – Aims and scope of the Agreement

The aim of the present Agreement is to set the foundations enabling the exchange of students from the ChNU's **Master's Programme in 035.04 Germanic Languages and Literatures**, whose students could be granted a **Master's Degree in 2.1.29 Non-Slavic Languages and Literatures, British and American Studies** from the UPJŠ. Likewise, students registered in the **Master's Degree 2.1.29 Non-Slavic Languages and Literatures, British and American Studies** at the UPJŠ could also be granted a **Master's Degree in 035.04 Germanic Languages and Literatures** from the ChNU.

The aforementioned degrees will be granted once the students have completed the study programme detailed in Section 4 of the present Agreement, should they meet the conditions specified by each institution.

## Section 2 – Student selection and admission

Students wishing to benefit from this Double Degree scheme will be selected by their home institution. Note should be taken that the host institution will take the final decision regarding admissions. Only students of full-time study form will be eligible to apply for this Double Degree.

Double Degree students will pay their tuition fees at their home institution. Both the ChNU and the UPJŠ vow to find ways to fund the student exchange. Students will register their Master's Thesis both at the ChNU and the UPJŠ, paying the fee applicable at each institution.

In order to apply for admission in the Double Degree programme, students from either institution must meet the following criteria and present the documentation below:

Criteria to be met by ChNU students	Criteria to be met by UPJŠ students
Those stated in the admission conditions for the Master's Programme in 035.04 Germanic Languages and Literatures.	Those stated in the admission conditions for the Master's Programme in 2.1.29 Non-Slavic Languages and Literatures, British and American Studies
Those stated in the admission conditions for the Master's Programme in 2.1.29 Non-Slavic Languages and Literatures, British and American Studies	Those stated in the admission conditions for the Master's Programme in 035.04 Germanic Languages and Literatures.
Documentation to be presented by ChNU students	Documentation to be presented by UPJŠ students
Admission application	Admission application
First degree diploma (Bachelor's) for Master's degree	First degree diploma (Bachelor's) for Master's degree
Academic certification stating the courses completed, their ECTS or credit load, and the grades obtained.	Academic certification stating the courses completed, their ECTS or credit load, and the grades obtained.

Each party will facilitate the sending of the necessary documentation to the other party, and with this aim commits itself to providing the necessary human and technological means.

## Section 3 – Number of students

A maximum of 10 students will be allowed to register at the host institution every academic year. This notwithstanding, the total number of admitted students may be modified by prior mutual consultation. Both the ChNU and UPJŠ vow to foster their respective students' participation in this Double Degree scheme.

The Office, Department or Service responsible for student exchanges at the host institution pledges to facilitate students with adequate accommodation search tools. Likewise, it will also provide incoming students with the regular services available to all other students.

#### **Section 4 – Study programmes**

The Double Degree will be granted once the candidate has successfully defended his/her Master's Thesis, co-supervised by at least one lecturer from each university. Both lecturers should be PhD holders for Master's degree. The thesis can only be presented once the candidate has successfully passed a number of Master's courses involving the completion of the minimum number of ECTS credits established by each partner university. Thus, ChNU Master's students will need to have completed at least 90 ECTS, of which 67 ECTS will correspond to core courses. For their part, UPJŠ students will need to have completed at least 103 ECTS, of which 65 ECTS will correspond to core courses.

#### **Section 5 – Academic monitoring**

The host institution will send the student's home university a report on his/her academic performance should this be requested by the latter institution.

#### **Section 6 – Granting of the Master's Degree**

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University will grant students a **Master's Degree in 035.04 GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES**, and Pavol Jozef Šafárik University in Košice will for its part grant students a **Master's Degree in 2.1.29 NON-SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES, British and American Studies** should the following conditions be met, and always in accordance with the applicable regulations:

- a) Section 4 in the present Agreement must not be contravened.
- b) The Master's Thesis will be co-supervised by at least two researchers, one from each institution. They will be PhD holders for Master's and have accredited research experience.
- c) The Master's Thesis will be registered at both institutions. The student will pay the applicable tuition fees at each institution corresponding to the ECTS load allotted to the Master's Thesis at each institution. The student will also pay the Diploma Issuance Fee at each institution, subject to the provisions of **Section 2** in the present Agreement.
- d) The student will spend at least one semester at each of the signatory universities, during which time he or she will take and complete courses previously agreed on by:
  - 1) in the case of ChNU students, the MA programme's exchange coordinator and convenor and, ultimately, the UPJŠ MA programme's guarantor. In normal circumstances, the student is expected to complete not less than 20 ECTS at the UPJŠ other than the ECTS allotted to the Master's thesis;
  - 2) in the case of UPJŠ students, the MA programme's guarantor and, ultimately, the ChNU's MA programme exchange coordinator and convenor. The student is expected to complete not less than 20 ECTS at the ChNU other than the ECTS allotted to the Master's thesis. The choice of courses will be governed by the provisions in Annex I and II, as applicable.
- e) The MA exam and the presentation and public defence of the Master's Thesis may be held at either of the signatory universities, always in compliance of the applicable regulations ensuring that the candidate may be granted a Master's Degree from each university. The Master's Thesis will be entirely written and defended in English. The composition of exam and defence committees has to respect the regulations specified above in Antecedents. If need be, each university will cover the travelling, accommodation and living expenses of its staff.

## **Section 7 – Expenses and Funding**

Students participating in the Double Degree programme regulated by the present Agreement will register in the corresponding Master's Programme at each institution, but will only pay the applicable tuition fees for the overall number of ECTS credits at their home university. The host university will require proof of registration and payment of the applicable fees at the home university.

As regards the Master's Thesis, the applicable fees will be paid in accordance with the provisions of Sections **2 and 6** of the present Agreement. Other fees (admission, opening of student record, and others) will be paid at both institutions.

The cost of the medical insurance, as well as travel, accommodation, and living expenses will be borne by the student. The same applies to any other expense that might arise during his/her permanence in the programme, unless either institution should freely decide to cover them.

Both parties pledge to join forces so as to obtain funding from both public and private institutions, thus securing the implementation of the programme.

## **Section 8 – Academic coordinators**

Both Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University and Pavol Jozef Šafárik University in Košice will each appoint one coordinator of the present Agreement. In the case of the ChNU, this will be the head of Department of English where the MA programme is performed. In the case of the UPJŠ, this will be the head of Department of British and American Studies where both MA programme is performed.

## **Section 9 – Lecturing and Research Staff exchange**

The ChNU and UPJŠ will reach an agreement on the exchange of lecturing and research staff, including the length of these stays at the other institution. The exchange of lecturing and research staff between both institutions will be implemented providing the following criteria are met:

- a) Each university will propose a candidate to the other university. Proposals will be accompanied by the candidate's CV, activity plan and a tentative activity schedule, including a start date and duration of the activities.
- b) Travel, medical insure, accommodation, living and any other expenses will be borne by the visiting lecturers and researchers, unless either university should freely decide to cover them.

## **Section 10 – Duration of the Agreement**

The present Agreement will come into force on the day it is signed by both institutions. It will remain in force for **five** years. This term will be automatically renewed unless either party wishes to end it. In order to end the Agreement, either party will notify the other party in writing at least six months before its expiry date whilst committing to completing ongoing activities.

## **Section 11 – Amendments**

Any amend to the present Agreement will be made in writing and signed by the authorised representatives for both institutions.

In order to attest to their conformity with all the provisions above, both parties sign the present Agreement on 18 December, 2017. The Agreement is drawn up in English in two original copies and drawn up in Ukrainian in two original copies. In the event of discrepancy between different language versions, the English language version shall be definitive.

### **Additional provision. Denominations**

All references to Government organs, representation, positions, functions and members of the different institutions as used in the present Agreement are to be understood as equally applicable to both genders.

**FOR YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI  
NATIONAL UNIVERSITY**



**PROF. DR. STEPAN MELNYCHUK  
RECTOR**

**FOR PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK  
UNIVERSITY IN KOŠICE**



**PROF. RNDR. PAVOL SOVÁK,  
CSC.RECTOR**



## Annex I: Range of courses available for ChNU students to take at the UPJŠ

ChNU students will register for UPJŠ courses which will be validated as ChNU compulsory or elective ECTS. The number of ECTS and courses registered at UPJŠ will be agreed on by the exchange coordinator and convenor of the MA Programme in Germanic Languages and Literatures, always ensuring that the sum of ECTS credits registered at both the ChNU and UPJŠ is never inferior to the minimum required for them to defend their Master's Thesis.

Their choice of courses will need to comply with the following provisions. The ChNU coordinator of the present agreement will help them in the process, and the UPJŠ coordinator will be contacted if necessary. The final choice of courses, which will be listed in a learning agreement (Annex III) needs to be approved by both the ChNU and UPJŠ coordinators and the convenor of the ChNU's MA Programme in Germanic Languages and Literatures. Should there be any changes to the student's learning agreement, these will be reflected in another document (Final Study Programme, Annex IV), also to be sanctioned by both the ChNU and UPJŠ coordinators and the convenor of the ChNU's MA Programme in Germanic Languages and Literatures.

ChNU students specialise in Germanic Languages and Literatures. Additionally, the UPJŠ will grant them an MA degree in British and American Studies. When choosing the courses they will be taking at the UPJŠ they must make sure that they comply with the elective course choice regulations applicable at the ChNU's MA Programme in Germanic Languages and Literatures. Additionally, students shall ensure that their UPJŠ courses of choice will lead on to the granting of the same MA diploma by the UPJŠ, according to the list below.

### MA Programme

#### Compulsory courses

Abbreviation	Name	Credit	Range	End	Year	Sem.
KAaA/COLGm/15	Corpus Linguistics	5	1L + 1P	S	1	W
KAaA/UKCUm/15	Contemporary Great Britain	5	1L + 1P	S	1	W
KAaA/USCUm/15	Contemporary USA	4	2P	H	1	W
KAaA/AETLm/15	American Ethnic Literatures	4	2P	H	1	W
KAaA/AJSUj/08	English for Specific Purposes	3	2P	H	1	S
KAaA/METJm/15	Research Methodology in Linguistics	5	1L + 1P	S	1	S
KAaA/METLm/15	Methodology of Literary Research	5	1L + 1P	S	1	S
KAaA/SMTm/15	Semiotics of Media Texts	5	1L + 1P	S	1	S
KAaA/KPILm/15	Creative Writing and Literary Text Interpretation	4	2P	H	1	S
KAaA/VKSLm/15	Modern Literary Trends	5	1L + 1P	S	2	W
KAaA/PIVBUSm/15	Political Institutions of Great Britain and the USA	4	2P	H	2	W
KAaA/MASE1j/08	Master's Thesis Seminar 1	3	2P	H	2	W
KAaA/JTUm/15	Language Typology and Universals	5	1L + 1P	S	2	W
KAaA/ELHIm/15	Development of the English Language	5	1L + 1P	S	2	S
KAaA/MASE2m/15	Master's Thesis Seminar 2	3	2P	H	2	S

## Compulsory elective courses

Abbreviation	Name	Credit	Range	End	Year	Sem.
KAaA/ACW1m/15	Language Skills - Academic Writing	3	2P	H	1	W
KAaA/LGPm/15	Linguistic Proseminar	3	2P	H	1	W
KAaA/LITPm/15	Literary Proseminar	3	2P	H	1	W
KAaA/GSTm/15	Gender Studies	3	2P	H	1	W
KSSFaK/ZTPUP/15	Fundamentals of Theory and Practice of Literary Translation	3	1L + 1P	H	1	W
KAaA/SVPR3m/15	Student Research Project A*	6	2P	H	1	S
KAaA/ACW2m/15	Language Skills - Advanced Essay Writing	3	2P	H	1	S
KAaA/IRSTm/15	Irish Studies	3	2P	H	1	S
KAaA/UKIN2m/15	Foreign Relations of the USA and Great Britain	3	2P	H	1	S
KAaA/ALSCm/15	Anglophone Literatures - Selected Chapters	3	2P	H	1	W
KAaA/SVPR4m/15	Student Research Project B*	6	2P	H	2	W
KAaA/PSOLm/15	Prague School of Linguistics	3	2P	H	2	W
KAaA/INTSAm/15	Interpreting A (Simultaneous)	3	2P	H	2	W
KAaA/MMINm/15	Analysis of the Mass Media Discourse	3	2P	H	2	W
KAaA/TPDFm/15	Terminology and Translation of Documentaries	3	2P	H	2	W
KAaA/FSPm/15	Functional Sentence Perspective	3	2P	H	2	S
KAaA/INTSBm/15	Interpreting B (Simultaneous)	3	2P	H	2	S
KAaA/INFm/15	Interpretation of Films	3	2P	H	2	S

## Elective courses

Abbreviation	Name	Credit	Range	End	Year	Sem.
KKF/AKL/15	Ancient Culture and Literature	2	2L	H	1	W
KAaA/PREUm/15	Translation of EU texts	2	2P	H	1	S
KAaA/GLOBm/15	Great Britain and the USA in the Age of Globalisation	2	2P	H	2	W
KAaA/CERTb/15	Language Competences for Language Certificates	2	2P	H	1, 2	W
KAaA/CERTb/15	Language Competences for Language Certificates	2	2P	H	1, 2	S
KSSFaK/VSJU/15	Slovak Language for Teachers	2	2L	H	1, 2	W
CJP/RJMP/15	Russian Language for Pre-Intermediate Students	2	2P	H	1	W

## State exams

Abbreviation	Name	Credit	End
KAaA/MATH/14	Master's Thesis Defense	15	OB
KAaA/SS_BASm/14	British and American Studies	2	SS

## Explanatory notes:

Range: L - Lecture, P - Practice

Semester: W - Winter, S - Summer

End: S - Examination, H - Evaluation, Z - Credit Exam, A - Passing, PaS - Continuous assessment with examination, P - Continuous assessment / Practice

ECTS credit equals some 25 hours' work for the student, including both activities requiring his/her presence in the classroom and autonomous work.



## Annex II: Range of courses available for UPJŠ students to take at the ChNU

UPJŠ students will register for ChNU courses which will be validated as UPJŠ compulsory or elective ECTS. The number of ECTS and courses registered at ChNU will be agreed on by the guarantor of the MA Programme, always ensuring that the sum of ECTS credits registered at both the ChNU and UPJŠ is never inferior to the minimum required for them to defend their Master's Thesis.

Their choice of courses will need to comply with the following provisions. The UPJŠ coordinator of the present agreement will help them in the process, and the ChNU coordinator will be contacted if necessary. The final choice of courses, which will be listed in a learning agreement (Annex III) needs to be approved by both the UPJŠ and ChNU coordinators and the guarantor of the UPJŠ's MA Programme. Should there be any changes to the student's learning agreement, these will be reflected in another document (Final Study Programme, Annex IV), also to be sanctioned by both the ChNU and UPJŠ coordinators and the guarantor of the UPJŠ's MA Programme.

UPJŠ students specialise in British and American Studies. Additionally, the ChNU will grant them a Master's Degree in Germanic Languages and Literatures. When choosing the courses they will be taking at the ChNU they must make sure that they comply with the compulsory-optional and elective course choice regulations applicable at the UPJŠ's MA Programme in British and American Studies. Additionally, students shall ensure that their ChNU courses of choice will lead on to the granting of the same MA diploma by the ChNU, according to the list below.

### MA Programme

#### Compulsory courses

Abbreviation	Name	Credit	Range	End	Year	Sem.
035.04	Pedagogy and Psychology in Higher Education Institutions	3	L	S	1	W
035.04	General Linguistics	4	L	S	1	S
035.04	Modern Methods of Scientific Linguistic Research	3	L	H	1	S
035.04	Methodology of Teaching in Higher Education Institutions	5	1L + 1P	H and S	1	W and S
035.04	English Language Skills: Academic Speaking and Writing	22,5	P	S	1	W and S

#### Elective courses

Abbreviation	Name	Credit	Range	End	Year	Sem.
035.04	Sociolinguistics	3	L	H	1	W
035.04	Modern Trends in English Literature	3	L	H	1	S
035.04	Communication Strategies in Foreign Language Speaking	3	L	H	1	W
035.04	Cognitive Linguistics	3	L	H	1	S
035.04	Business English	3	P	H	2	W
035.04	Linguistic Theories of French/German	4	L+P	S	2	W
035.04	French/German	17,5	P	S	1,2	W,S,W

## State exams

Abbreviation	Name	Credit	End
035.04	Master's Thesis Defense	7,5	S
035.04	Teaching Practice at the Higher Education Institution	8	S

## Explanatory notes:

Range: L - Lecture, P - Practice

Semester: W - Winter, S - Summer

End: S - Examination, H - Evaluation, Z - Credit Exam, A - Passing, PaS - Continuous assessment with examination, P - Continuous assessment / Practice

ECTS credit equals some 30 hours' work for the student, including both activities requiring his/her presence in the classroom and autonomous work.

### Annex III: Learning agreement for MA Programme

<b>A</b>	<b>STUDENT</b>	
Surname:		Name: ID / PASSPORT:
Topic of the MA thesis:		
MA Programme: 035.04 GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES 2.1.29 NON-SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES, BRITISH AND AMERICAN STUDIES		
<b>B</b>	<b>SPECIFIC AGREEMENT</b>	
Yurij Fedkovych Chernivtsi National University Pavol Jozef Šafárik University in Košice		Agreement signature date:
<b>C</b>	<b>THESIS CO-DIRECTION</b>	
Name and surname of the supervisor at Yurij Fedkovych Chernivtsi National University who will co-direct the theses (at least one):		
Name and surname of the supervisor at Pavol Jozef Šafárik University in Košice who will co-direct the thesis (at least one):		
<b>D</b>	<b>TIMETABLE</b>	
Estimated study and research time (in years):		
Timetable for the period of stay or research envisaged at Yurij Fedkovych Chernivtsi National University:		
Timetable for the periods of stay or research envisaged at Pavol Jozef Šafárik University in Košice:		
Institution nominated for payment of fees for academic tutoring or equivalent:		
Institution where the exam will be taken:		
Institution where the thesis will be presented in viva voce:		
Official languages to be used in the exam, thesis and its presentation: English		
<b>E</b>	<b>AGREEMENT</b>	
The persons signing this document declare that they are aware of the content of the specific agreement to which this annex is attached and they sign it in witness whereof.		
The student:	The Guarantor of the MA Programme at ChNU and the Coordinator at ChNU:	The Guarantor of the MA Programme at UPJŠ and the Coordinator at UPJŠ:

Name and Surname:  Signed: _____  Date: _____	Name and Surname:  Signed: _____  Date: _____  Name and Surname:  Signed: _____  Date: _____	Name and Surname:  Signed: _____  Date: _____  Name and Surname:  Signed: _____  Date: _____
The co-directors of the thesis at both universities:		
Name and Surname:  Signed: _____  Date: _____  Name and Surname:  Signed: _____  Date: _____		

**Annex IV: Final Study Programme**